

Recitativo.

N. 16. Scena ed Aria con Coro.

149

Fiorilla.

Qual colpo, ohi-mè, che sento!  
 Welch Unglück! Ach Gott! die Schande!

Po-e-ta —  
 Der Dichter —

e-gli è par-ti-to. Oh di-o! son chiusa del-la ca-sa. Le por-te li-ra-to con-sorte per sempre mi scaccio.  
 auch Er verschwunden! Beim Himmel! Verschllossen meines Hau-ses Pforten. Der Zorn eines Gatten verstösst die eigne Frau!

Dunque a Sorren-to deggio tornar! Oh mia vergogna! Ahi quale, quale a-si-lo trovar?  
 In Sorrents Mauern soll ich zurück? Man wird mich hassen — Wer gäbe eine Zu-flucht mir?

p

Tutto ho perdu-to: pace, mari-to, o-nor. Inten-do, in-tendo! ah questi i te-sti-mo-ni so-no del-la mise-ria mi-a! Vani orna-  
 Alles verloh-ren — Gatten, Ehre, mein Glück! Jetzt hab ich begriffen — die Kleider sind meines Elends Zeugen, Zeugen der tiefsten Schande! Ruhmlose

menti, che fa-te meco o-ma-i! I-te-ne tut-ti, i-te-ne sparsi a terra: io vi cal-pesto, ca-gion de fal-li mi-ei,  
 Zierden! Ihr sollt nicht mehr mich schmücken: ich will nicht scheiden mit dem glanzvollen Raube; Euch sollt ich achten, die mir nur Unheil brachten?

e vi de-testo!  
 Liegt hier im Staube!

*Andante.*

Squallida veste e bruna d'af-fan-no, d'af-fan-no e pen-ti-mento, sia l'u-ni-co orna-  
 Farben der tiefsten Trauer um-hül-len, um-hül-len mei-ne Glieder. Den Hoch-muth schlag ich

*più mosso.*

men-to, che si ve-drà con me. Tut-to non v'ha che ba-sti, tut-to non v'ha che  
 nie-der: arm bin ich, wie-zu-vor. Den packt Verzweiflungsschauer, den packt Verzweiflungs-

Allegro.

ba - sti a chi l'o - nor per - de.  
 Schuer, der sei - ne Ehr verlohrt.

Ca-ro Padre, madre a-  
 Theurer Vater, gu-te

ma - ta, quale af - fanno, quale affanno sen - ti - re - te, ah! ah! quale affan - no, quale affanno sen - ti - re - te, quando  
 Mutter, die in Leiden, ach! in Leiden ich ver - senk - te, die, die in Leiden, die in Leiden ich versenk - te, ach! ver -

so - la e disprez - za - ta vostra fi - glia ri - ve - dre - te far ri - tor - no sconso - la - ta all'an - ti - ca po - ver - tà, far ri -  
 zoi - het, Tief - gekränk - te, Eure Toch - ter sollt Ihr se - hen von den Menschen ausge - stossen in die früh - re Aermlichkeit, von den

tor - no sconso - la - ta all'an - ti - ca li - ber - tà.  
 Menschen ausge - stos - sen in die früh - re Aerm - lich - keit.

Coro. Tenore.  
 Al ma - ri - to chiede - te soc - cor - so, mà da noi non spera - te pie -

Basso.  
 Fleht um Gnade und Mitleid den Gatten, doch wir mi - schen uns nicht in den

## Fiorilla.

tà, ma da noi non spe-ra - te pie-tà. Falsi a - mi - ci, voi pur mi la - sciate!  
 Streit, doch wir mi - schen uns nicht in den Streit. Falsche Freunde! die nun mich verlassen, Ah co - mincio a con - no - scervi ap -  
 nicht das Laster, das Unglück nur

tà, ma da noi non spe-ra - te pie-tà.  
 Streit, doch wir mi - schen uns nicht in den Streit.

pie - no: Voi re - sta - te, se il cielo è se - re - no, voi re - sta - te, se il cielo è se - re - no, voi fug - gi - te, se ne - ro si  
 has - sen: Ihr seid hei - ter bei hei - terem Him - mel, ihr seid hei - ter bei heiterem Him - mel, doch Ihr flie - het, sobald er sich

*pp*

fa.  
 schwärzt. Fal - si ami - ci!  
 Falsche Freunde! Ah! l'in - fe - li - ce, che op -  
 Ach! Ach! die Ar - me, ach!

Coro. Chi ro - vi - na a se stesso pro - cura, so - lo accu - si la sua ce - ci - tà, la sua ce - ci - tà!  
 Sie bemüht sich, uns an - zu - klagen, und hat selbst ihren Himmel verschertzt, ja, selbst ihn verschertzt.

*più lento.*

*Tempo primo.*

pri - me suen - tu - ra, piu so - ste - gno e con - for - to non ha: Pin - fe - li - ce, che opprime suen -  
 sie - het kei - ne Freu - de; je - der flie - het der Dürf - ti - gen Bahn. Ach! die Arme hat kei - ne

*Tempo primo.*

tu - ra, piu so - stegno e confor - te non ha,  
 Freude, je - der flie - het der Dürfti - gen Bahn;

*lento*

— piu so - stegno e confor - to non  
 — Je - der flie - het der Dürfti - gen

*Tempo primo*

ha,  
 Bahn;

ah! piu so - ste - gno e con - for - to non  
 ach! je - der flie - het der Dürfti - gen

*Tempo primo.*

Poeta. Fiorilla.

ha. Ci è mo - ra - le! ah che sce - na si - cu - ra, o che in - contro al Tea - tro sa - rà! Ca - ro  
 Bahn. Die Moral kann den Effect nicht verfeh - len, und das Völkchen ergötzt sich daran. Theurer

Coro. Chi ro - vi - na a se stes - so pro - cu - ra, solo accu - si la sua ce - ci - tà, so - lo ac - cu - si la sua ce - ci - tà!

Jeder kann selbst sein Schicksal erwä - len, dieses nur, doch nicht unsklag' er an, die - ses nur, doch nicht unsklag' er an!

pa-dre! madre ama - ta! quale affan - no senti - re - te, quando so - la, quando so - la e dispres - za - ta vostra fi - glia, vostra fi - glia ri - ve -  
 Va - ter! gute Mut - ter! die in Leiden ich versenk - te; ach ver - zeihet, ach verzei - het, Tiefgekränkte! Eu - re Tochter, Eure Tochter sollt Ihr

drete far ri - tor - no sconso - la - ta all'an - ti - ca pover - tà!  
 sehen, von den Men - schen ausge - stos - sen in die früh - re Aermlichkeit!

Coro.  
 Chi ro - vi - naa se stesso pro - cu - ra, sola ac -

Jeder kann selbst sein Schicksal erwäh - len: dieses

*f*

Fiorilla.  
 più lento.

cu - si la sua ce - ci - tà, la sua ce - ci - tà. Ah! l'in - fe - li - ce, che oppri - me suen - tu - ra, più so -  
 nur, doch nicht unklag' er an, nicht unklag' er an. Ach! ach! die Ar - me hat kei - ne, kei - ne Freun - de, je - der

cu - si la sua ce - ci - tà, la sua ce - ci - tà.  
 nur, doch nicht unklag' er an, nicht unklag' er an.

*p*  
 più lento.

Tempo primo.

ste - gno e con - for - to non hà. L'in - fe - lice, che opprime s'entu - ra, più so - stegno e confor - to non hà,  
 flie - het der Dürf - ti - gen Bahn. Ach! die Arme hat kei - ne Freude, je - der fliehet der Dürfti - gen Bahn,

sotto voce.

Coro.

Chi ro - vi - na a se stes - so pro -  
 Je - der kann selbst sein Schicksal er -  
 sotto voce.

Chi ro - vi - na a se stes - so pro -  
 Je - der kann selbst sein Schicksal er -

Tempo primo.

Tempo primo.

più lento.

— — — — — più so - stegno e confor - to non hà. — — — — —  
 — — — — — je - der flie - het der Dürftigen Bahn — — — — —

cu - ra, so - la ac - cu - si la sua ce - ci - tà.  
 wä - len, die - ses nur, doch nicht unsklag' er an.

cu - ra, so - la ac - cu - si la sua ce - ci - tà.  
 wä - len, die - ses nur, doch nicht unsklag' er an.

più lento.

Tempo primo.

f

*Più mosso.*

ah! più so - ste - gno e con - forto non hà,      più so - ste - gno e con for - to non hà,      - - - - - no, no, con -  
 ach! je - der flie - het der Dürfti - gen Bahn,      je - der flie - het der Dürfti - gen Bahn,      - - - - - er flieht der

Sola ac - cu - si la sua ce - ci - tà,      la sua ce - ci - tà,      la  
 Dieses nur, doch nicht uns klag' er an,      nicht uns klag' er an,      sich

Sola ac - cu - si la sua ce - ci - tà,      la sua ce - ci - tà,      la  
 Dieses nur, doch nicht uns klag' er an,      nicht uns klag' er an,      sich

*Più mosso.*

for - to non hà,      più so - ste - gno e confor - to non hà,      - - - - - no, no, con - for - to non hà, no, no, non  
 Dürfti - gen Bahn,      je - der flie - het der Dürfti - gen Bahn,      - - - - - er flieht der Dürfti - gen Bahn, ach! je - der

sua ce - ci - tà,      la sua ce - ci - tà,      la sua ce - ci - tà, la sua ce - ci -  
 selbst klag' er an,      sich selbst klag' er an,      nicht uns, nur sich selbst, sich selbst klag' er

sua ce - ci - tà,      la sua ce - ci - tà,      la sua ce - ci - tà, la sua ce - ci -  
 selbst klag' er an,      sich selbst klag' er an,      nicht uns, nur sich selbst, sich selbst klag' er



hà, nò, nò, non hà, nò, nò, non hà,  
 flieht der Dürst'gen Bahn, der Dürst'gen Bahn.

tà, la sua ce-ci-tà, la sua ce-ci-tà.

an, sich selbst klag' er an, sich selbst klag' er an.

N<sup>o</sup>. 17. *F i n a l e.**Allegro vivace.*

Tenore.  
 Coro.  
 Chor.  
 Basso.

Ri-da a voi se-re-no il cie-lo, sian per voi tranquil-li  
 Schwellen, günst'-ge Luft, die Se-gel, mag die Kraft der Stürme

ven-ti, deh si por-li-no con-ten-ti nel-la pa-tria a re-spi-rar, nel-la pa-tria a re-spi-rar.  
 schlafen, bis im heimath-li-chen Ha-fen Se-lims Schiff die An-ker wirft, Se-lims Schiff die An-ker wirft. Ca-ra I-ta-lia, io  
 Zauber-land, das

Selim.